



М.А. Терпак

Самарский государственный университет путей сообщения,
г. Самара, Российская Федерация

E-mail: marterp@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8447-7038>

Л.В. Абдрахманова

Самарский государственный университет путей сообщения, г. Самара, Российская Федерация

E-mail: lubven.a@rambler.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3316-6176>

Сравнительный анализ методов и типов креолизации англоязычных и русскоязычных научно-технических текстов (на примере текстов железнодорожного дискурса)

Аннотация: В данной статье представлены и проанализированы русскоязычные и англоязычные научно-технические тексты железнодорожного дискурса с целью выявить, описать и сравнить характерные для данных языков типы и методы креолизации текстов специального назначения. В своем исследовании авторы опираются на современные теории по проблематике креолизованных текстов, выделяя тексты научного стиля как отдельный объект изучения. Анализируются организация научно-технического текста с точки зрения насыщенности специальных текстов вербальными и невербальными средствами передачи информации и их количественное соотношение. Авторы детально рассматривают связность элементов внутренней организации текстов научного дискурса (структурной, смысловой и функциональной). Целью данного исследования стало изучение методов и типов креолизации узкоспециализированных текстов научной тематики на английском и русском языках (в рамках железнодорожного дискурса) с последующим сравнительным анализом, выявляющим схожесть и отличия в способах и видах формирования информативной базы английских и русских текстов. В качестве источников эмпирического материала использовались русскоязычные и англоязычные учебно-методические, научные, периодические издания. Железнодорожный дискурс (как речевой, так и текстовый) представляет собой малоизученное лингвистическое явление. Результаты сравнительного анализа текстов данного дискурса с точки зрения использования невербальных средств передачи информации, классификация креолизованных текстов по взаимодействию их компонентов, описания языковых и визуальных средств актуальны для современных мультидисциплинарных исследований. Выводы, сделанные на основе проведенного исследования, помогут авторам, публикующим статьи в зарубежных англоязычных изданиях, организовать текст, обладающий аутентичными характеристиками.

Ключевые слова: креолизованный текст, научно-технический текст, типы креолизации, методы креолизации, организация текста, сходства и различия способов креолизации, семиотически осложненные тексты, вербальные и невербальные текстовые системы, железнодорожный дискурс.

Цитирование. Терпак М.А., Абдрахманова Л.В. Сравнительный анализ методов и типов креолизации англоязычных и русскоязычных научно-технических текстов (на примере текстов железнодорожного дискурса) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2020. Т. 26. № 2. С. 127–136. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2020-26-2-127-136>.

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

М.А. Терпак

Samara State Transport University, Samara, Russian Federation

E-mail: marterp@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8447-7038>

Л.В. Абдрахманова

Samara State Transport University, Samara, Russian Federation

E-mail: lubven.a@rambler.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3316-6176>

Comparative analysis of methods and types of creolization in English and Russian scientific and technical texts: the case of railway discourse texts

Abstract: English and Russian scientific and technical texts of railway discourse are analyzed in the article in order to detect, describe and compare specific methods and types of such texts creolization. In the research the authors draw on the up-to-date theory of creolized texts problematics, emphasizing texts in scientific language as the particular object under study. The scientific and technical text ordonnance is analyzed here for purposes of special texts satiation with verbal and non-verbal communicating means and their quantitative relation. The authors concretiz the cohesion of the constituents of the scientific and technical texts (arrangement, textuality, functionality). The goal of the research is to study creolization methods and types of highly-specialized English and Russian scientific texts (in the context of railway discourse) followed by the comparative analysis, searching out certain similarities and differences in ways and means of informative value of the English and Russian texts forming. English and Russian teaching-learning materials, scientific publications and periodicals were used as empiric material source. The railway discourse is an understudied linguistic phenomenon. The results of the scientific railway texts comparative analysis for purposes of non-verbal communicating

means using, creolized texts classification according to their components interaction, linguistic and visual means description are more likely for present cross-disciplinary researches. The conclusions drawn from the study will help the researchers who would like his/her article to be published in an oversea periodical to make the ordonnance of his/her text in the authentic manner.

Key words: creolized text, scientific and technical text, types of creolization, methods of creolization, ordonnance of the text, certain similarities and differences in methods of creolization, semiotically expanded text, verbal and non-verbal text system, railway discourse.

Citation. Terpak M.A., Abdrakhmanova L.V. Comparative analysis of methods and types of creolization in English and Russian scientific and technical texts: the case of railway discourse texts. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya* = *Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2020, vol. 26, no. 2, pp. 127–136. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2020-26-2-127-136>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interest.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

© **Марина Анатольевна Терпак** – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Лингвистика», Самарский государственный университет путей сообщения, 443066, Российская Федерация, г. Самара, ул. Свободы, 2 В.

© **Любовь Вениаминовна Абдрахманова** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика», Самарский государственный университет путей сообщения, 443066, Российская Федерация, г. Самара, ул. Свободы, 2 В.

© **Marina A. Terpak** – Candidate of Philological Sciences, associate professor of the Department of Linguistics, Samara State University of Railway Transport, 2 B, Svobody Street, Samara, 443066, Samara, Russian Federation.

© **Lubov V. Abdrakhmanova** – Candidate of Pedagogical Sciences, associate professor of the Department of Linguistics, Samara State University of Railway Transport, 2 B, Svobody Street, Samara, 443066, Samara, Russian Federation.

Введение

В последние годы в лингвистике появилось много исследований, свидетельствующих о тенденции к междисциплинарности анализа. Данная тенденция проявляется и в работах по изучению семиотически осложненных текстов, т. е. для текстов, в которых вербальная часть сочетается с невербальными элементами, позволяющими компенсировать недостаток вербальной информации. Для описания этого явления Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым были предложены термин «креолизованный текст» и определение к нему: «Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов 1990, с. 180–181].

Глубокое изучение проблематики креолизованных текстов также представлено в работах Е.Е. Анисимовой. Она взяла за основу понимание креолизованного текста как «особого лингвовизуального феномена, текста, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [Анисимова 2003, с. 17].

Таким образом, несмотря на то что в определениях креолизованного текста наблюдаются некоторые расхождения, все исследования данного явления основываются на том, что доминантным паралингвистическим средством в креолизованном тексте являются иконические (изобразительные) средства, взаимодействующие с вербальным сообщением на содержательном, содержательно-композиционном и содержательно языковом уровнях. Благодаря такому взаимодействию и функционированию в едином семантическом пространстве все компоненты сообщения обеспечивают

целостность и связность креолизованного текста. В результате процесс восприятия реципиентом креолизованного текста заключается в двойном декодировании сообщения с последующим образованием единого смысла всего креолизованного текста [Анисимова 1996, с. 128–130].

Обобщив представленные исследования природы креолизованных текстов, авторы опираются на понимание данного явления как наличия совокупностей синкретичной информации, которые нельзя жестко разделить на части для удобства анализа; границы информационных слоев размыты, что превращает лингвистику текста в лингвистику семиотически осложненного текста, состоящего из вербальной и невербальной составляющих. Все стороны такого текста (заголовочный комплекс, собственно текст, иконические и параграфемные элементы) оказывают влияние на когнитивную базу реципиента.

Авторы данного исследования ставят своей задачей выявить, описать и сравнить способы креолизации русскоязычных и англоязычных научно-технических текстов на примере текстов железнодорожного дискурса.

Ход исследования

Визуальный компонент текста любого жанра (научно-технического в том числе) в настоящее время особенно актуален, т. к. многими исследователями отмечается существенное снижение способности вербального выражения и компенсации ее с помощью зрительных образов.

Традиционный подход к изучению комбинированных текстов до недавнего времени ограничивался изучением природы вербальных средств и лишь к поверхностным наблюдениям по использованию изображений в различных текстовых дискурсах [Халевский 2003].

По результатам исследований Е.Е. Анисимовой, а также придерживаясь точки зрения совре-

менных исследователей [Алексеев, 1999, с. 9; Ворошилова 2007; Гришаева 2003; Дубовицкая 2012; Макошина, Макарова 2016; Поварницына 2015], автор статьи опирается в своей работе на три группы текстов различной степени креолизации:

– текст с нулевой креолизацией (чисто вербальный текст без иконического компонента);

– текст с частичной креолизацией (вербальная часть сравнительно автономна и изобразительные элементы текста оказываются факультативными, т. е. могут быть удалены без значительного ущерба для понимания смысла языкового сообщения);

– текст с полной креолизацией (где обнаруживается большая спаянность, слияние компонентов, изображение и текст становятся взаимозависимыми компонентами и одинаково важны для декодирования сообщения). Такая зависимость и взаимосвязь обычно наблюдается в рекламе, плакате, а также в научных и особенно научно-технических текстах [Анисимова 2003, с. 39–40; Бернацкая 2000].

Так как объектом анализа авторов данной статьи являются научно-технические тексты, сразу следует указать на то, что организация текстового аспекта исследуемого дискурса в основном определяется частичной и полной креолизацией, т. е. нулевой креолизацией отличаются в основном публикации общетеоретического характера [Сонин 2005; Удод 2013]. Познавательное значение изобразительных элементов в таких текстах является смыслообразующим, передающим основное содержание текста, а вербальный текст становится лишь связующим, пояснительным элементом. Отмечается высокое соответствие всех элементов изобразительного компонента таких текстов стилистическим требованиям научного дискурса – строгое выполнение когнитивной функции и отсутствие эмотивных признаков (Вашунина 2009; Чернявская 2009).

При анализе связности внутренней организации текстов научного дискурса (структурной, смысловой и функциональной) была выявлена связь между вербальными и иконическими элементами на семантическом, семантико-синтаксическом и композиционном уровнях, где иконические знаки выступают в роли членов предложения и структурно связаны с ними в семантико-синтаксическом аспекте (рис. 1).

Например:

«Summing over all G elements of a FE model, the semi-discrete equation of motion in the matrix notation becomes:

$$\sum_{M=1}^m \left(\int_{\Omega_e} \rho N^T \ddot{u} d\Omega + \int_{\Omega_e} B^T \sigma d\Omega - \int_{\Omega_e} \rho N^T f d\Omega - \int_{\Gamma_{s,e}} N^T t d\Gamma \right) = 0 \quad (8)$$

where σ is the Cauchy stress vector, and $\sigma = (\sigma_{xx}, \sigma_{yy}, \sigma_{zz}, \sigma_{yz}, 0, \dots)$

Рис. 1. «Numerical modeling of dynamic frictional rolling contact with an explicit finite element method» by Zhen Yang, Xiangyun Deng, Zili Li

В данном примере формула и отдельные ее элементы входят в состав предложения, приобретая функции членов предложения.

Формула как элемент текста, содержащий глобальную информацию, делает невозможным адекватное восприятие текста без ее декодирования, что обуславливает наличие у реципиента определенных знаний (помимо специфических) и навыков коммуникативной компетенции: синтетическое восприятие текста, умение кодировать и декодировать информацию (как общего, так и специального характера).

В большинстве научно-технических текстов формулы, чертежи, схемы, рисунки, таблицы являются самодостаточными носителями глобальной информации, т. е. материала, представленного в таком виде, достаточно для раскрытия содержания текста.

При анализе было выяснено, что композиционная организация научно-технических текстов, основанных на использовании элементов креолизации, отличается смылосодержащей последовательностью расположения вербальных и иконических знаковых систем (рис. 2).

Таким образом, место рисунка в данном случае определяется содержанием вербального текста, и перенесение его в другую часть текста лишит смысла представленный абзац.

При работе над переводом научно-технического текста необходимо учитывать соответствия и особенности способов креолизации и средств реализации связности вербальных и невербальных элементов русских и английских текстов определенной стилистики.

Для выявления особенностей креолизации английских и русских научно-технических текстов авторы исследования рассмотрели несколько русскоязычных и англоязычных публикаций железнодорожной тематики: *Nonlinear Control of Dynamic Networks* издательства CRC PRESS, Практическое руководство американской железнодорожной ассоциации, учебник «Основы сетевых технологий» и «Контактные сети и линии электропередачи».

В результате анализа англоязычных текстов, авторами были выявлены следующие наиболее часто используемые типы и способы креолизации (по убыванию частотности):

– тексты с частичной креолизацией и выделительной ролью невербального элемента (рис. 3);

– тексты с полной креолизацией, выделительной и изобразительно-центричной ролями невербальных элементов (рис. 4);

– тексты с частичной креолизацией и аддитивной ролью невербального элемента (рис. 5);

– тексты с полной креолизацией и аддитивной ролью невербального элемента (рис. 6).

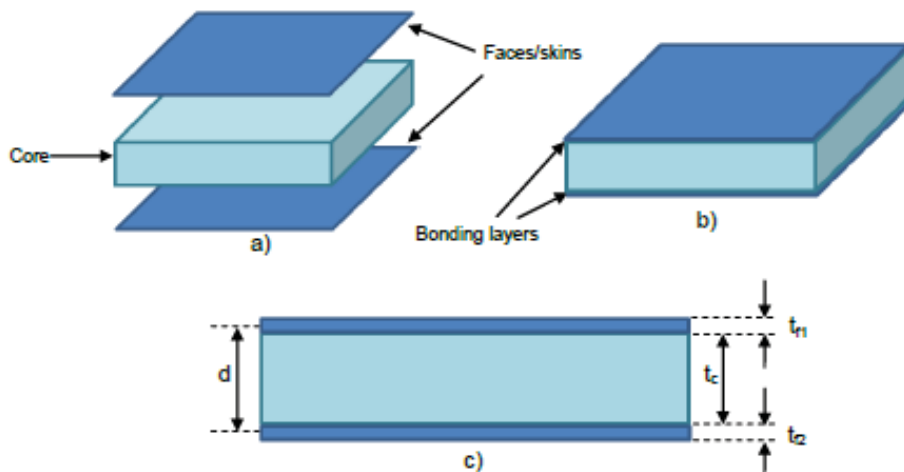


Figure 1. typical sandwich structure
 a) sandwich elements
 b) bonded structure
 c) side view of the sandwich structure

«A sandwich structure consists of three main elements, two outer faces, or skins, and a centre core as shown in Figure 1. The outer faces typically consist of a stiffer, higher density material in comparison to the inner core. Practically any structural material can be used for the faces depending on the purpose of the sandwich construction. The appellations used in Figure 1, i.e. c, f1 and f2, stand for core and first and second face respectively».

Рис. 2. «A Light Weight Car Body for High-Speed Trains» David Wennberg

Even the single-loop control system may be considered as a dynamic network if detailed behaviors of the sensor and the actuator are taken into account. In a typical single-loop state-feedback control system, as shown in Figure 1.1, the state of the plant is measured by the sensor and sent to the controller, which computes the needed control actions. These are implemented by the actuator for a desired behavior of the plant. A key issue with control systems is stability. By designing an asymptotically stable control system, the error between the actual state signal and a desired signal is expected to converge to zero ultimately.

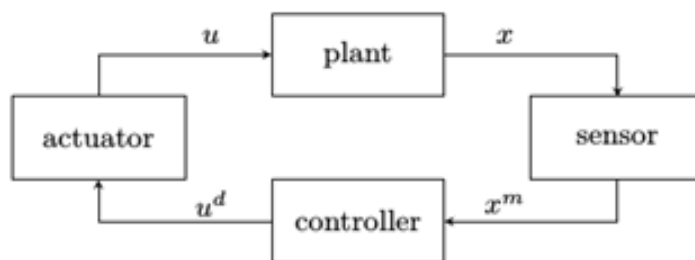


FIGURE 1.1 State-feedback control system: x is the state of the plant, u is the control input, x^m is the measurement of x , and u^d is the desired control input computed by the controller.

Practical control systems are inevitably subject to uncertainties, which may be caused by the sensing and actuation components, and the unmodeled dynamics of the plant. By considering a control system as an interconnection of the perturbation-free nominal system and the perturbation terms, the basic

Рис. 3. Тексты с частичной креолизацией и выделительной ролью невербального элемента
 Fig. 3. Texts with partial creolization and intensifying role of a non-verbal element

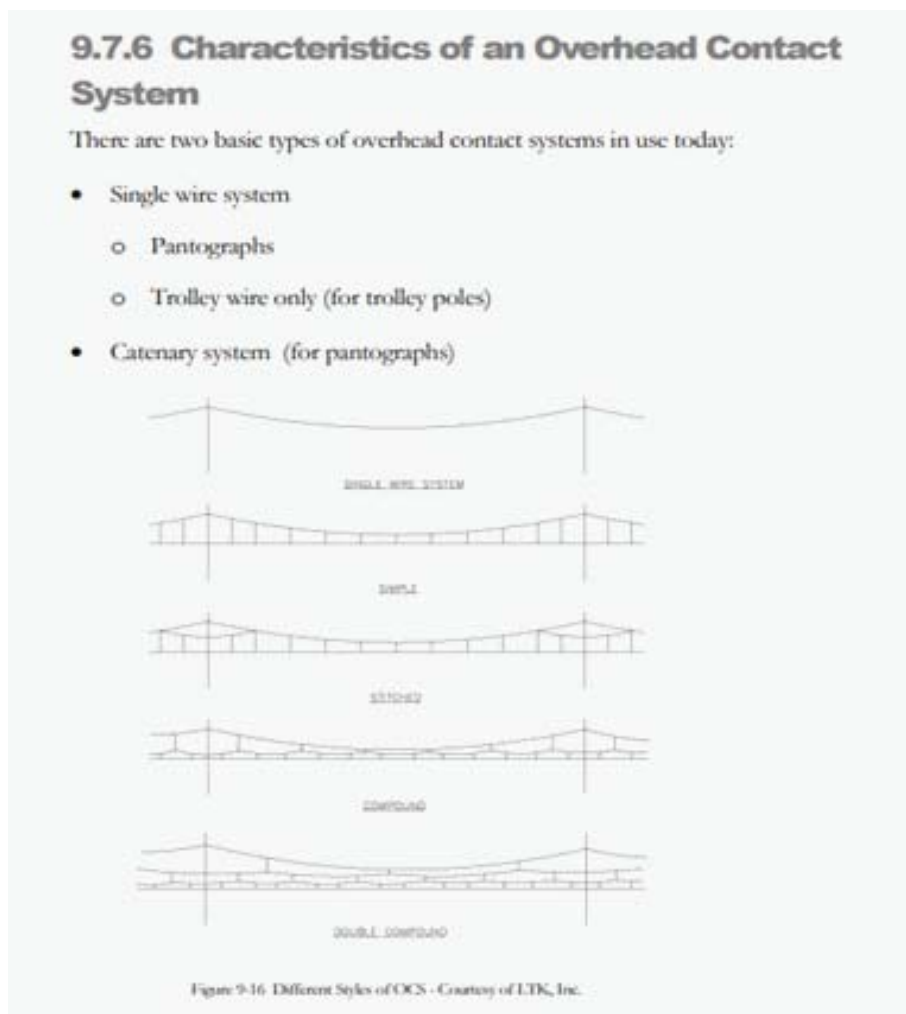


Рис. 4. Тексты с полной креолизацией, выделительной и изобразительно-центричной ролями невербальных элементов
Fig. 4. Texts with full creolization, excretory and image-centered roles of non-verbal elements

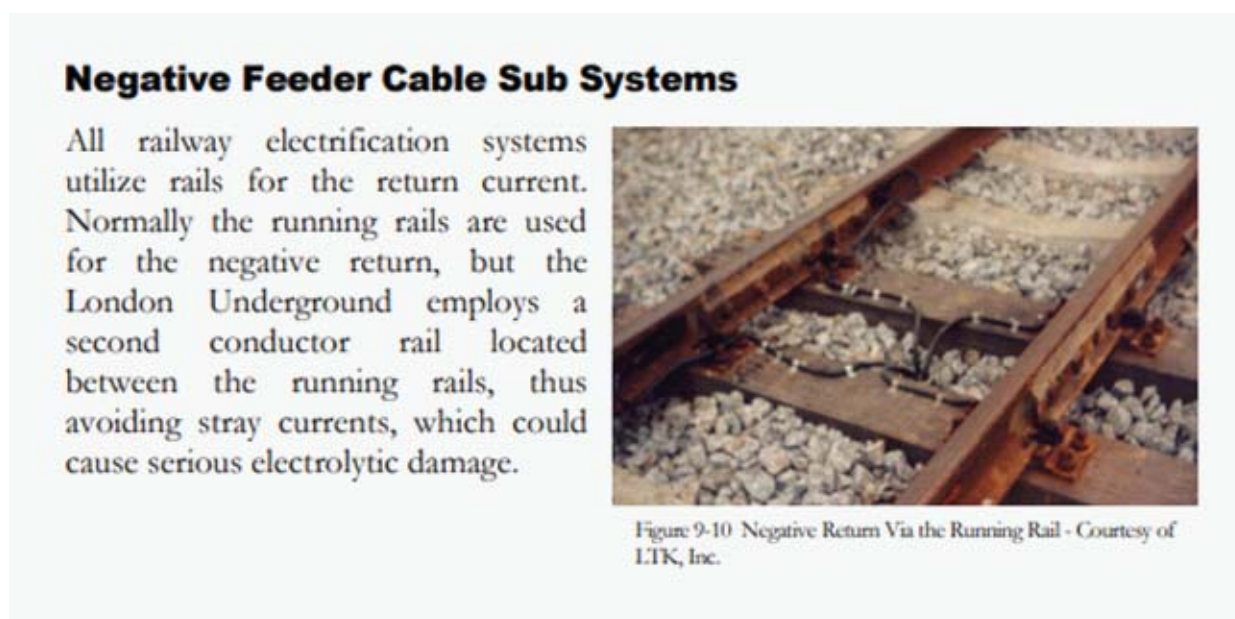


Рис. 5. Тексты с частичной креолизацией и аддитивной ролью невербального элемента
Fig. 5. Texts with partial creolization and the additive role of a non-verbal element

Along each trajectory of the closed-loop system, for each $k \in \mathbb{S}$ with state $x(t_k)$ at time instant t_k , define

$$\Theta_1(x(t_k)) = \{x \in \mathbb{R}^n : |x - x(t_k)| \leq \rho \circ (\text{Id} + \rho)^{-1}(|x(t_k)|)\}, \quad (4.242)$$

$$\Theta_2(x(t_k)) = \{x \in \mathbb{R}^n : |x - x(t_k)| \leq \rho(|x|)\}. \quad (4.243)$$

By directly using Lemma C.6, it can be proved that $\Theta_1(x(t_k)) \subseteq \Theta_2(x(t_k))$. An illustration with $x = [x_1, x_2]^T \in \mathbb{R}^2$ is given in Figure 4.14.

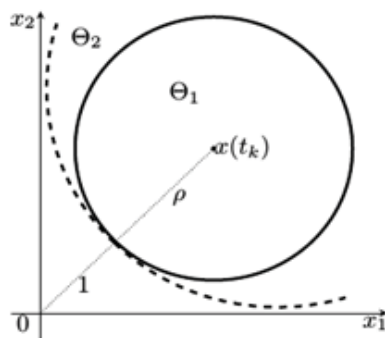


FIGURE 4.14 An illustration of $\Theta_1(x(t_k)) \subseteq \Theta_2(x(t_k))$.

Рис. 6. Тексты с полной креолизацией и аддитивной ролью невербального элемента
 Fig. 6. Texts with full creolization and an additive role of the non-verbal element

Стандартные сетевые технологии сделали задачу построения локальной сети почти тривиальной. Для создания сети достаточно было приобрести сетевые адаптеры соответствующего стандарта, например *Ethernet*, стандартный кабель, присоединить адаптеры к кабелю стандартными разъемами (Рис. 4) и установить на компьютер одну из популярных сетевых операционных систем, например Novell NetWare. После этого сеть начинала работать, и последующее присоединение каждого нового компьютера не вызывало никаких проблем — естественно, если на нем был установлен сетевой адаптер той же технологии.

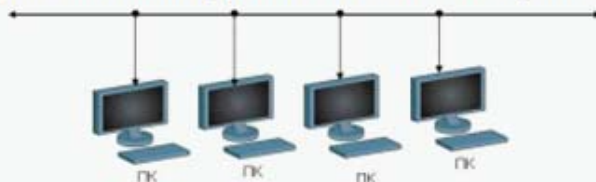


Рис. 4. Подключение нескольких компьютеров по схеме «общая шина».

Сетевая плата, также известная как сетевая карта, сетевой адаптер, Ethernet-адаптер, NIC (англ. network interface controller) — периферийное устройство, позволяющее компьютеру взаимодействовать с другими устройствами сети.

Рис. 7. Тексты с полной креолизацией, выделительной и репетиционной ролями невербальных элементов
 Fig. 7. Texts with full creolization, excretory and rehearsal roles of non-verbal elements

В русскоязычных текстах как наиболее актуальные типы и способы креолизации были определены следующие (по убыванию частотности):

- тексты с полной креолизацией, выделительной репетиционной ролями невербальных элементов (рис. 7);
- тексты с частичной креолизацией и репетиционной ролью невербальных элементов (рис. 8);

– тексты с полной креолизацией, аддитивной изобразительно-центричной ролями невербального элемента (рис. 9);

- тексты с полной креолизацией и выделительной ролью невербального элемента (рис. 10);
- тексты с частичной креолизацией и аддитивной ролью невербального элемента (рис. 11).

Полносвязная топология

Полносвязная топология соответствует сети, в которой каждый компьютер сети связан со всеми остальными (Рис. 9). Несмотря на логическую простоту, этот вариант оказывается громоздким и неэффективным. Действительно, каждый компьютер в сети должен иметь большое количество коммуникационных портов, достаточное для связи с каждым из остальных компьютеров сети. Для каждой пары компьютеров должна быть выделена отдельная электрическая линия связи. Полносвязные топологии применяются редко, так как не удовлетворяют ни одному из приведенных выше требований. Чаще этот вид топологии используется в многомашинных комплексах или глобальных сетях при небольшом количестве компьютеров.

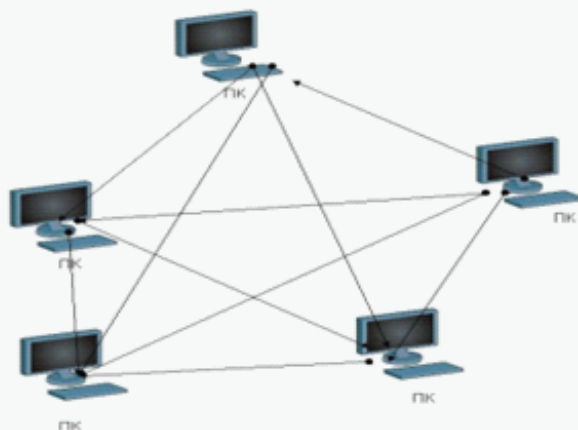


Рис. 9. Схема подключения компьютеров по схеме «полносвязная топология»

Рис. 8. Тексты с частичной креолизацией и репетиционной ролью невербальных элементов
 Fig. 8. Texts with partial creolization and rehearsal role of non-verbal elements

Застроенной местностью называются территории городов, посёлков и сельских населённых пунктов в границах фактической застройки, защищающие ВЛ с обеих сторон от поперечных ветров.

Воздушная линия представляет собой свободно подвешенный провод, т.е. провод который крепится только непосредственно к опорам (т. А и т. В на рис. 1.2)

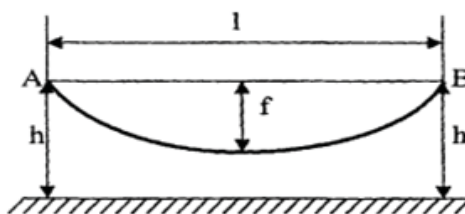


Рис. 1.2.

Расположение провода ВЛ в вертикальной плоскости

Положение свободно подвешенного провода в пространстве определяется уравнением кривой его провисания. Расстояние между точками подвеса провода (А, В), измеренное по горизонтальной прямой, называют длиной пролёта l или просто пролетом. Расстояние, измеренное по вертикали от точки подвеса до точки наибольшего провисания провода, называют стрелой провеса f . Точки крепления провода к опорам (А и В) расположены на данном рисунке на одинаковом расстоянии h от земли. В этом случае точка наибольшего провисания провода находится в середине пролёта.

Рис. 9. Тексты с полной креолизацией, аддитивной и изобразительно-центричной ролями невербального элемента
 Fig. 9. Texts with full creolization, additive and image-centered roles of the non-verbal element

Расстояние от провода до поверхности земли (**габарит провода**) зависит от напряжения линии и характера местности. Значения минимально допустимых расстояний в метрах приведены в табл. 1.1.

Таблица 1.1

Напряжение линии, кВ	Местность	
	Населённая	Ненаселённая
до 1,0	6	6
до 110,0	7	6

Рис. 10. Тексты с полной креолизацией и выделительной ролью невербального элемента
Fig. 10. Texts with full creolization and an emphasis role of a non-verbal element

1.3.1. Контактные провода

Требования, предъявляемые к материалу контактных проводов:

- высокая механическая прочность;
- высокая электрическая проводимость;
- низкий износ;
- отсутствие коррозии.

Контактные провода, применяемые в к/с железных дорог, трамваев и троллейбусов, имеют фасонный профиль и две канавки для захвата провода зажимами (рис. 1.3).

Типы проводов и их параметры приведены в ГОСТ 2584 - 86 [10].

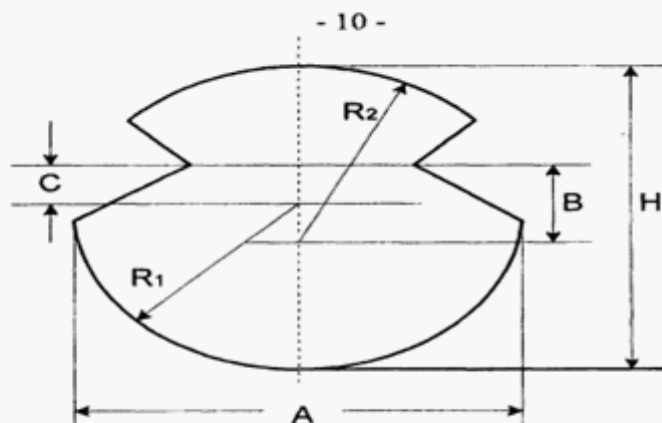


Рис. 1.3.

Профиль контактного провода

Изготавливают контактные провода различных типов: медные фасонные (МФ), низколегированные фасонные (НлФ) и бронзовые фасонные (БрФ).

Условное обозначение марки медного контактного провода фасонного профиля с площадью поперечного сечения 100 мм²: МФ-100.

На главных путях электрифицированных ж. д. обычно применяется контактный провод марки МФ-100, а на

Рис. 11. Тексты с частичной креолизацией и аддитивной ролью невербального элемента
Fig. 11. Texts with partial creolization and the additive role of a non-verbal element

Таким образом, авторами было установлено, что методы креолизации в русских научных текстах более разнообразны и частотны по сравнению с их англоязычными аналогами. Невербальная со-ставляющая русскоязычных текстов железнодо-рожного дискурса нацелена на понятийную часть, то время как элементы креолизации английских текстов выполняют в основном выделительную функцию.

Источники фактического материала

Вашунина 2009 – *Вашунина И.В.* Взаимовлияние вербальных и невербальных составляющих при восприятии креолизованного текста: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / И.В. Вашунина. Москва, 2009. 42 с.

Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с. URL: <https://b-ok.cc/book/3116474/71b58f>.

Библиографический список

Алексеев 1999 – *Алексеев Ю.Г.* Восприятие креолизованного текста иноязычным реципиентом (к постановке проблемы) // Проблемы прикладной лингвистики: матер. семинара. Ч. 1. Пенза, 1999. С. 8–10. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24893770>.

Анисимова 1996 – *Анисимова Е.Е.* О целостности и связности креолизованного текста. К постановке проблемы // Филологические науки. 1996. № 5. С. 128–130.

Анисимова 2003 – *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). Москва: Academia, 2003. 107 с. URL: <https://www.rulit.me/books/anisimova-e-e-lingvistika-teksta-i-mezhkulturnaya-kommunikaciya-na-materiale-kreolizovannyh-tekstov-download-free-341178.html>.

Бернацкая 2000 – *Бернацкая А.А.* К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: специализированный вестник. 2000. Вып. 3 (11). С. 104–110. URL: <https://docplayer.ru/53287547-Rechevoe-obshchenie-specializirovannyy-vestnik-vypusk-3-11.html>.

Ворошилова 2007 – *Ворошилова М.Б.* Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. Вып. 20. Екатеринбург, 2007. С. 180–189. URL: <http://philology.ru/linguistics2/voroshilova-06.htm>.

Гришаева 2003 – *Гришаева Л.И.* Креолизованные тексты – тексты XXI века? // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 2. С. 106–108. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18293776>.

Дубовицкая 2012 – *Дубовицкая Л.В.* Знаковость креолизованного текста письменной коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. 2012/2/Лингвистика. С. 24–30. URL: <https://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/190> (дата обращения: 30.09.2019).

Макошина, Макарова 2016 – *Макошина А.И., Макарова Е.В.* Креолизованные тексты и их роль в

обучении иностранному языку // Молодой ученый. 2016. № 7.5. С. 56–57. URL: <https://moluch.ru/archive/111/27428> (дата обращения: 30.09.2019).

Поварницына 2015 – *Поварницына М.В.* Специфика креолизованных текстов в массовой интернет-коммуникации // Universum: Филология и искусствоведение. 2015. № 6 (19). URL: <http://universum.com/ru/philology/archive/item/2219> (дата обращения: 30.09.2019).

Сонин 2005 – *Сонин А.Г.* Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления // Вопросы языкознания. 2005. № 6. С. 115–123. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9154769>.

Сорокин, Тарасов 1990 – *Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. Москва: Наука, 1990. С. 180–186.

Удод 2013 – *Удод Д.А.* Креолизованный текст как особый вид паралингвистически активного текста // Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа: Лето, 2013. С. 97–99. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/78/3254> (дата обращения: 16.01.2019).

Халебский 2003 – *Халебский В.А.* Прагматический аспект взаимодействия иллюстрации, заголовка и текста. Грозный, 2003. 18 с.

References

Alekseev 1999 – *Alekseev Yu.G.* (1999) Perception of creolized text by speaking another language recipient (on the problem statement). In: *Problems of Applied Linguistics: materials of the seminar. Part 1.* Penza, pp. 8–10. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24893770>. (In Russ.)

Anisimova 1996 – *Anisimova E.E.* (1996) On the integrity and coherence of the creolized text. On the problem statement. *Filologicheskie nauki*, no. 5, pp. 128–130. (In Russ.)

Anisimova 2003 – *Anisimova E.E.* (2003) Linguistics of the text and intercultural communication (on the basis of creolized texts). Moscow: Academia, 107 p. Available at: <https://www.rulit.me/books/anisimova-e-e-lingvistika-teksta-i-mezhkulturnaya-kommunikaciya-na-materiale-kreolizovannyh-tekstov-download-free-341178.html>. (In Russ.)

Bernatskaya 2000 – *Bernatskaya A.A.* (2000) On the problem of «creolization» of the text: history and the current state. In: *Rechevoe obshchenie: spetsializirovannyy vestnik.* Vyp. 3 (11), pp. 104–110. Available at: <https://docplayer.ru/53287547-Rechevoe-obshchenie-specializirovannyy-vestnik-vypusk-3-11.html>. (In Russ.)

Voroshilova 2007 – *Voroshilova M.B.* (2007) Creolized text: aspects of study. *Political Linguistics Journal.* Issue 20. Ekaterinburg, pp. 180–189. Available at: <http://philology.ru/linguistics2/voroshilova-06.htm>. (In Russ.)

Grishaeva 2003 – *Grishaeva L.I.* (2003) Creolized Texts – Are the Texts of the XXI century? *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural*

- communication*, no. 2, pp. 106–108. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18293776>. (In Russ.)
- Dubovitskaya 2012 – *Dubovitskaya L.V.* (2012) Sign Character of Written Creolized Texts. *Bulletin of Moscow Region State University*, 2012/2/Linguistics, pp. 24–30. Available at: <https://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/190> (accessed 30.09.2019). (In Russ.)
- Makoshina, Makarova 2016 – *Makoshina A.I., Makarova E.V.* (2016) Creolized Texts and Their Role in Teaching English. *Molodoi uchenyi*, no. 7.5, pp. 56–57. Available at: <https://moluch.ru/archive/111/27428> (accessed 30.09.2019). (In Russ.)
- Povarnitsyna 2015 – *Povarnitsyna M.V.* (2015) Creolized text specifics in mass internet communications. *Universum: Philology and Study of Art*, no. 6 (19). Available at: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/2219> (accessed 30.09.2019). (In Russ.)
- Sonin 2005 – *Sonin A.G.* (2005) Experimental Studies of Multimodal Text Comprehension: Main Directions. *Voprosy Jazykoznanija = Topics in the study of language*, no. 6, pp. 115–123. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9154769>. (In Russ.)
- Sorokin, Tarasov 1990 – *Sorokin Yu.A., Tarasov E.F.* (1990) Creolized texts and their communicative function. In: *Optimization of speech influence*. Moscow: Nauka, pp. 180–186. (In Russ.)
- Udod 2013 – *Udod D.A.* (2013) Creolized text as a special kind of paralinguistic active text. In: *Modern Philology: materials of the II International scientific conference (Ufa, January 2013)*. Ufa: Leto, pp. 97–99. Available at: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/78/3254> (accessed 16.01.2019). (In Russ.)
- Khalebsky 2003 – *Khalebsky V.A.* (2003) Pragmatic aspect of an illustration, a heading and a text interaction. Grozny, 18 p. (In Russ.)